

Abu'l-mahāsīn Yūsuf b. Rāfi' b. Šaddād, Bahā' ad-dīn
al-Ḥalabī (539 - 632 H.):

An-nawādir as-sultāniya wa'l-mahāsīn al-Yūsufiyya.

Nebst lateinischer Übersetzung auf eingebundenen
Blättern von

Hieronymus Harder (1648 - 1674 D.), vgl. M III 50 Nr. 8.

Arabischer Text.

Anfang: (4b) الحمد لله الذي من علينا بالاسلام... وبعد فاني لما رأيت أيام
مولانا السلطان الملك الناصر... صلاح الدنيا والدين... ابي المظفر يوسف بن ايوب
ابي شاذي... قد صدقت من اخبار الاولين ما كذب الاستبعاد... ورايت ان اختصر
من ذلك على ما املاه على العيان او الخبر... وسميت هذا المختصر من تاريخها
النوادر السلطانية والمحاسن اليوسفية وجعلته (7a) قسمين في احدهما مولده
وتشوه وخصائصه ووصافه واخلاقه المرضية وشايد الراجحة في نظر الشرع
الوفية والقسم الثاني في تقلبات الاحوال ووقائعه وفتوحه وتواريخ ذلك أيام
حياته قدس روحه...

Schluss: (320b) ... شعر
ثم انقضت تلك السنين (عند) واهلها، فكانت ما كانهم ما كانوا

Anhang: (323a) ذكر المدن والحصون التي يسر الله فتحها على يده رحمه الله
عليه من ديار الفرنج خذلهم الله من ثلاث وثمانين الى سنة ست وثمانين و
خمسماية...

(323b) ... السوقند قريباً من صيدا فهذه جميع فتوحاته وغزواته ومجاهداته
وملازمته للجهاد في سبيل الله تعالى ضاعف الله ثوابه ويسر حسناته بمهنة وكرمه
الى يوم الدين...

Lateinische Übersetzung.

Anfang: (5a) In nomine Dei miseratoris misericordis. Laus
Deo, qui nobis gratificatus est Islamismum... Postquam autem
vidi dies vitamque domini nostri Soldani Elmelic elnasir

... Salach eddunja weddin ... Abi l' Modaffar Joseph Ben
Ajub ben Sjadi ... verificavi in relationibus Priorum, quae
mendacia longitudine temporis irrepserant ... ac ut compen-
dium breve horum darem, ut de illis dubitari non posset,
aut historiam (sic) ... , bonum vindicavi ... et nominavi hocce
compendium Singularia gesta et facta Soldani Joseph ...

Schluss: (306 b) ... Commemoratur consensus illorum ad ce-
dendum (sic) Ascalonem ... (= ذكر الاجابة الى النزول عن مسلان)
Folgen noch 5 Zeilen Übersetzung; Schluss: ... Vesperi autem
ultima venit Bede eddin ipse referens fuisse illorum, Regem
cessisse Ascalonem.

Anhang: (322 b) Commemoratio Urbium, Munimentorum et
Regionum, quibus Deo favente potitus est ὁ μακαριότης ex
Francia ab anno 83 ad annum 86 et 500 ...

Chronik Saladins (gest. 589 H.). Inhaltsverzeich-
nis bei Ahlerardt: Kat. Berlin Nr. 9811. Literatur und andere
Hds. Brockelmann 1, 316; Suppl. 1, 549. Sarkis 138.

Die Übersetzung ist anonym, aber die Hds. entstammt dem Ver-
mächtis des Übersetzers (s. A. Heusler: Geschichte der Öffentli-
chen Bibl. d. Un. Basel, 1896, 38 und hier M III 50) und trägt
seine Schrift. Die Übersetzung ist unvollständig.

Hds. undatiert, um 1670 D. Schreiber Muqdasī
Atā'allāh, bekannt als Ibn as-Sahrī. Dies darf
geschlossen werden aus der Schrift, die dieselbe ist
wie M III 50 u.a. Es wechseln 2 Wasserzeichen.

Das eine mit der Aufschrift: I VINCENT G, meist
auf Blättern der lat. Übersetzung; das andere ein
von zwei stehenden Löwen gehaltenes Wappen mit
Krone und untergesetzten Initialen F, meist auf
Blättern mit dem arabischen Text und häufig auf
den zahlreichen mitgebundenen leeren Blättern für

Fortsetzung 2. Blatt.

die Übersetzung. Die Blätter des arabischen Textes sind glätter. Schreiber d. Lat. Hieronymus Harder (2. oben). 323 Bl. (alle Blätter fortlaufend gezählt); 21 f.; 32 $\frac{1}{2}$: 21; 24 : 14. Großes, sauberes, sehr deutliches Nashī auf europäischem Papier. Überschriften rot. Folgerweiser.

Arabischer Titel Bl. 4a: Ta'riḥ as-sultān Salāḥ ad-dīn b. Ayyūb ta'lif al-qādi Bahā' ad-dīn Abi'l-Hasan Yūsuf b. Tamīm (sic) b. Šaddād qādi Halab...

Lateinischer Titel Bl. 3b: Chronicon Sultani Salachoddin (Saladin) Filii Jobi. Auctore Cadi (Präfecto, darüber Judice) Bahaoddin Patre Hasan Joseph, filio Tamim filii Schaddad, Präfecto, darüber Judice (Cadi) Chaleb (Aleppo)... Darunter 5 Zeilen allgemeine Inhaltsangabe.

Europäischer, tapezierter Halblederband.

Es dürfte sich um eine Abschrift des Leidener Codex 820 handeln.